

НЕВЕРБАЛИКА В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ

В статье рассмотрена проблема учета невербалики в процессе формирования межкультурной компетентности. Проанализированы невербальные средства, определены их виды, с которыми целесообразно знакомить учащихся в процессе формирования межкультурной компетенции. Определены компетентности, в состав которых необходимо включить овладение установленными невербальными средствами общения.

Ключевые слова: невербалика, невербальные средства, межкультурная компетентность.

Наша статья посвящена проблеме невербалики в процессе обучения иностранным языкам. Для иллюстрации связи проблемы с научными и практическими заданиями приведем ставшие уже хрестоматийными результаты исследований А. Меграбяна [6, с. 233] о том, что участвуя в устном, непосредственном, эмоционально окрашенном общении, 55% информации мы получаем через невербальные средства, 38% информации – через голос и 7% – благодаря словам.

При этом, как отмечает С. Г. Тер-Минасова, в процессе овладения иностранным языком, 95% времени отводится на изучение слов, то есть на 7% вербальных средств общения; 4-5% времени тратится на интонационное оформление, то есть на 38% и 0-1% времени уделяется 55% невербальных средств. Миллионы людей учат язык, а потом оказываются неспособными эффективно общаться, потому что выучивают только 7% компонентов реального устного общения [15, с. 93]. Это красноречиво свидетельствует о том, что на современном этапе развития иноязычного образования существует острая проблема адекватного учета всех значимых компонентов общения в обучении иностранным языкам.

Анализируя последние исследования, в которых изучается обозначенная проблема, прежде всего, необходимо отметить, что все еще существует несогласованность терминологии. Для обозначения одного и того же понятия используют термины: "неязыковой / невербальный материал", "невербальные / паралингвистические / внеязыковые средства", "параязык", "язык тела". Мы разделяем призыв И. И. Серяковой, высказанный во время общеуниверситетской лекции в Киевском национальном лингвистическом университете, прийти к единой терминологии в указанной сфере. И. И. Серякова считает, что наиболее обобщающим термином являются "невербалика" и "невербальные средства" [11]. Мы, изучая эту проблему уже около десяти лет, пользовались терминами "паралингвистика" и "паралингвистические средства" [13], считая их ближе к природе этого явления. Вслед за Г. В. Колшанским, под термином "паралингвистические средства" мы понимали такие функционально оправданные проявления физического состояния говорящего, которые сопровождают речевое высказывание и влияют на его структуру таким образом, что передача общего смысла высказывания достигается совокупностью лингвистических и паралингвистических средств [4, с. 29]. Сравнивая два термина, можем определить, что термин "невербальный" отражает разрыв с вербальным. Судя по термину, это такое явление, которое не относится к вербальным явлениям и, может быть, даже не связано с ними. И напротив, термин "паралингвистика", находится ближе к отражению этого явления, поскольку не отрицает его связь с лингвистикой, а наоборот, показывает эту связь. Этот факт связан с нашей идеей об интегрированном подходе в обучении паралингвистическим средствам общения (речь идет об интеграции обучения паралингвистике в процесс обучения устному общению в рамках нормативной учебной дисциплины "Практика устной и письменной речи"). Однако, поскольку подходы к обучению могут изменяться во времени и, поскольку на сегодня, преобладающее большинство научных исследований использует термин "невербалика" и соответствующие производные [5; 1; 16; 7; 11; 14; 17], то мы, в целях утверждения единой терминологии, будем придерживаться мнения большинства.

Выделяя нерешенные части общей проблемы, отметим, что решения требует определение способов интеграции обучения невербалике в процесс обучения устному общению, что и является целью нашей статьи. Ведь требования по овладению невербаликой сформулированы как в школьных, так и в программах для высших учебных заведений, а также во многих других образовательных документах [9; 3; 2; 8; 10; 20]. При этом содержание ни одного учебника по изучению английского языка не отображает в полной мере ни требований программ в этом аспекте, ни реального места невербалики в межкультурном общении.

Первое, что необходимо сделать на пути преодоления названного выше противоречия – это определить содержание такого обучения, т.е. определить невербальные средства общения, которые необходимо изучать.

Второе, необходимо определить компетентности, в состав которых необходимо включить овладение определенными невербальными средствами общения.

Перечисленное выше и является заданиями нашей статьи.

Для решения первого задания обратимся к существующим классификациям невербальных средств. М. Арджайл одним из первых предложил следующую классификацию, которая и является наиболее полной: телеонный контакт; расстояние между теми, кто общается; ориентация во время общения; внешний вид; поза; кивки головой; выражение лица; жесты; взгляд и невербальные аспекты речи [18]. Безусловно, не все из перечисленных невербальных средств целесообразно обучать в процессе овладения иностранным языком. Необходимо выделить те из них, которые являются наиболее информативно емкими и частотными в употреблении. К таким средствам Г. В. Колшанский, так же как и Е. Л. Васильева, относят жесты и мимику [4, с. 29; 1, с.5].

Мы считаем, что компонентами содержания обучения межкультурному общению, кроме жестов и мимики, должны быть такие невербальные средства: взгляд (контакт глаз во время общения), проксемика (расстояние между собеседниками во время общения), гаптика (коммуникативно значимые прикосновения или их отсутствие во время общения). К такому выводу нас привело наблюдение за процессом устного общения. Так, когда мы желаем начать беседу, мы смотрим друг другу в глаза. Если контакт глаз происходит, инициатор разговора может улыбнуться, то есть, задействовать мимику, выражение лица для установления контакта. В случае ответного позитивного выражения лица нашего собеседника, мы подходим ближе, то есть, устанавливаем приемлемое расстояние для разговора в зависимости от социальных и культурных правил. Подойдя ближе, мы можем использовать прикосновение (пожатие руки или другое) и одновременно начинаем беседу, используя соответствующие цели нашего разговора жесты, невербальные средства вообще во взаимосвязи с вербальными средствами.

Перечисленные выше невербальные средства относят к следующим видам: эмблемы, иллюстраторы, регуляторы [5]. К эмблемам относятся невербальные средства, имеющие символическое значение. Они могут использоваться без вербального сопровождения, не теряя при этом своей коммуникативной нагрузки. Например, скрещенные указательные и средние пальцы обеих рук в английской культуре (без какого-либо вербального сопровождения) означают надежду на успех или защиту.

Иллюстраторы сопровождают речь, придавая ей эмоциональность и выразительность. Например, акцентирующие жесты, имитирующие дирижера, или движения рук, рисующих предмет разговора в воздухе: "во-от такой большой..." (руки раскидываются в стороны, демонстрируя размер).

Регуляторы обеспечивают обратную связь между собеседниками во время разговора. С помощью контакта глаз, кивков головой, прикосновений, всевозможных поощряющих невербальных средств, собеседники демонстрируют друг другу свое внимание, понимание, поддерживая таким образом взаимодействие.

Проводя корреляцию невербальных средств и их видов, можно отметить, что одно и то же невербальное средство может выступать и в роли эмблемы, и в роли иллюстратора, и в роли регулятора. Так, выражение лица или мимика может выступать как эмблема (например, подмигивание, при этом, в нашей культуре оно имеет, как минимум, два значения: секретность и заигрывание). Выражение лица может быть и как иллюстратор (например, вопросительное выражение лица), и как регулятор (например, улыбка как координатор очереди в диалоге). Прикосновение может быть эмблемой (пожатие руки как знак приветствия), иллюстратором (прикосновение к руке собеседника во время успокоения), регулятором (прикосновение к руке собеседника с намерением остановить его речь и сообщить что-то важное).

Наиболее изученным невербальным средством являются жесты. Они выступают в общении и как эмблема, и как иллюстратор, и как регулятор. Примером эмблемы может быть V-подобный знак пальцами одной руки. Во время Второй мировой войны У. Черчилль популяризировал знак "V" для обозначения победы, однако для этого рука должна быть повернута тыльной стороной к говорящему. Если же рука повернута ладонью к говорящему, то этот жест приобретает оскорбительное значение – "заткнись". Иллюстрировать с помощью жестов можем, обрисовывая формы предмета, о котором говорим, или, иллюстрируя счет. Примером регулятора может быть поднятая рука во время дискуссий, что указывает на намерение человека высказать свое мнение.

Таким образом, руководствуясь принципами содержательности и частотности употребления, мы выделили невербальные средства, определили их виды, с которыми целесообразно знакомить учащихся в процессе формирования межкультурной компетентности.

Теперь определим виды речевой деятельности, в состав которых должно включить овладение определенными невербальными средствами общения. Поскольку нас интересует непосредственное устное общение, в поле наших интересов входят лишь компетентности в аудировании и говорении.

Очевидно, что компетентность в аудировании должна включать в себя восприятие и понимание всех невербальных средств и их видов, характерных для культуры страны изучаемого языка. Основную трудность в этом отношении вызывают социокультурно окрашенные невербальные средства. Их незнание может вызвать интерференцию с родной культурой и недоразумение между представителями разных культур. Например, украинцы, иллюстрируя слова "мені потрібно все обміркувати" (мне необходимо все обдумать), используют жест "круговые движения указательным пальцем руки и всей кисти ладони у виска". В британской культуре этот жест имеет совершенно другое значение – "crazy, nutter". И наоборот, британцы, характеризуя человека с высоким интеллектом, могут постучать указательным пальцем по виску. У нас же это означает противоположное: человека с низкими интеллектуальными способностями. Считаем, что для преодоления этой трудности, целесообразно

отобрать невербальные средства, используемые в устном общении в родной культуре, в сравнении с такими же в устном иноязычном общении.

В содержание компетентности в говорении целесообразно, на наш взгляд, включать овладение только теми видами невербальных средств, которые характерны для культуры страны изучаемого языка. Овладение универсальными невербальными средствами, по нашему мнению, не может быть целью, поскольку таким образом мы обучаем манипуляциям. К сожалению, человечество устроено так, что любое знание может использоваться как в мирных целях, так и со злым умыслом. В силу популярности темы невербалики стали в геометрической прогрессии появляться публикации, в которых учат влиять на других людей с помощью невербальных средств. Так, Е. И. Чиркова предлагает "систему психолого-педагогических технологий формирования навыков общения на иностранном языке с использованием невербальных средств коммуникации..., включающую учебные процедуры воссоздания операций общения – приемов и способов создания той или иной разновидности межличностных отношений, а также произведения нужного (подчеркнуто нами) впечатления на собеседника, побуждение к желательному действию, т.е. манипулирование (подчеркнуто нами) собеседником в положительном плане" [17, с. 97-98]. По нашему мнению, манипуляция не может быть положительной. Вполне очевидно, что в процессе формирования межкультурной компетентности необходимо изучать только социокультурно окрашенные невербальные средства, непонимание смысла которых или неуместное использование или не использование которых может повлечь коммуникативные неудачи, недоразумения, конфликты. А универсальные невербальные средства поддаются такому явлению, как перенос навыков использования названных средств из общения на родном языке в общение на иностранном. Если человек искренне что-либо сообщает, то используемые им универсальные средства будут конгруэнтными с вербальными. И учить "подстраивать" невербальное поведение под вербальное или наоборот – означает подорвать саму суть общения как общности; означает посеять разделение, раздор: получается тот, кто использует невербальные средства в корыстных целях, ставит себя выше своего собеседника и действительно манипулирует им.

Для того чтобы уйти от обучения манипуляциям, необходимо, прежде всего, продумать систему упражнений, в которой бы обучение невербальным средствам общения интегрировалось в формирование межкультурной компетентности.

Проанализировав существующие системы упражнений, мы взяли за основу систему упражнений, разработанную Н. К. Скляренко [12]. Эта система упражнений отображает сущность коммуникативного подхода в обучении иностранным языкам и состоит из четырех систем упражнений, которые отвечают видам речевой деятельности: систем упражнений для обучения аудированию, говорению, чтению и письму. Названные системы упражнений включают в себя подсистемы на формирование и развитие соответствующих навыков и умений. Подсистемы упражнений, в свою очередь, подразделяются на группы.

Поскольку невербальные средства взаимосвязаны с вербальными, то умение использовать невербальные средства должно развиваться в рамках систем упражнений для обучения аудированию и говорению. А именно, обучение использованию невербальных средств необходимо проводить в рамках подсистем упражнений для развития умений аудирования, диалогической и монологической речи. Соответственно, группа упражнений, которая готовит к аудированию, должна готовить и к восприятию невербальных средств во взаимосвязи с вербальными. Группа упражнений на собственно аудирование должна содержать и восприятие невербальных средств во взаимосвязи с вербальными. Группа упражнений на овладение диалогическими единствами, так же как и сверхфразовыми единствами, должна включать овладение вербальными и невербальными средствами во взаимосвязи в рамках диалогического или сверхфразового единства. Группа упражнений для овладения микродиалогами, равно как и микромонологами, должна быть дополнена упражнениями на использование невербальных средств в рамках микродиалога / микромонолога. Группа упражнений на овладение разными функциональными типами диалога, равно как и монолога, должна содержать упражнения на использование невербальных средств во взаимосвязи с вербальными.

Таким образом, согласно принципу неразрывного единства системы с окружающей средой, система упражнений для обучения использованию социокультурно окрашенных невербальных средств должна являться интегрированной частью общей системы упражнений для обучения устному общению на иностранном языке.

Итак, невербалика является неотъемлемым компонентом содержания межкультурной компетентности, а именно: компетентности в аудировании и в говорении. Необходимо учить понимать и использовать такие социокультурно окрашенные невербальные средства как жесты, взгляд, проксемика, гаптика.

Следующим шагом на пути исследования может стать определение средств обучения невербалике.

Використані джерела

1. Васильева Е. Л. Невербальные компоненты коммуникации и речевые акты (на материале современного английского языка): автореф. дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.19. – Минск, 2002. – 19 с.
2. Европейский языковой портфель для старшеклассников общеобразовательных учреждений. – М. – Санкт-Петербург : МГЛУ – Златоуст, 2001. – 64 с.

3. Іноземні мови. Програми для загальноосвітніх навчальних закладів та спеціальних шкіл з поглибленим вивченням іноземних мов. 2-12 класи. 5-12 класи – друга іноземна мова. – Ірпінь : Перун, 2005. – 208 с.
4. Колшанский Г. В. Паралингвистика / Г. В. Колшанский. – М.: Наука, 1974. – 81 с.
5. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык / Г. Е. Крейдлин. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. – 592 с.
6. Меграбян А. Психодиагностика невербального поведения / А. Меграбян. – СПб.: Речь, 2001. – 256 с.
7. Нэпп М., Холл Д. Невербальное общение : учебник / М. Нэпп, Д. Холл. – СПб.: "Прайм-ЕВРОЗНАК", 2004. – 256 с.
8. Освітньо-кваліфікаційна характеристика бакалавра за спеціальністю 6.010100 "Педагогіка і методика середньої освіти, іноземна мова", напряму підготовки 0101 "Педагогічна освіта". – К., 2004. – 25 с.
9. Пассов Е. И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур. 5-11 классы / Е. И. Пассов. – М.: Просвещение, 2000. – 174 с.
10. Програма з англійської мови для університетів / інститутів (п'ятирічний курс навчання): Проект / Колектив авт.: С.Ю. Ніколаєва, М.І. Соловей (керівники), Ю.В. Головач та ін.; Київ. держ. лінгв. ун-т та ін. – Вінниця : Нова книга, 2001. – 245 с.
11. Серякова І.І. Магія невербальної комунікації: навч. посібник / І. І. Серякова. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2004. – 95 с.
12. Склярєнко Н. К., Онищенко Е. И., Захарова С. Л. Обучение речевой деятельности на английском языке в школе : пособие для учителей / Н. К. Склярєнко, Е. И. Онищенко, С. Л. Захарова. – К.: Радянська школа, 1988. – 150 с.
13. Соколова С. В. Методика навчання майбутніх учителів англійської мови використовувати паралингвістичні засоби в усному спілкуванні : дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – К., 2006. – 308 с.
14. Сухова Н. В. Взаимодействие просодии и невербальных средств в монологической речи (на материале английских документальных фильмов) : автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2004. – 21 с.
15. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М.: АСТ : Астрель : Хранитель, 2007. – 286 с.
16. Цыпура С. А. Обучение невербальному компоненту студентов-переводчиков : дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.01. – Оренбург, 2003. – 187 с.
17. Чиркова Е. И. Внимание, невербалика! Невербальные средства коммуникации при обучении иностранному языку / Е. И. Чиркова. – СПб.: КАРО, 2009. – 272 с.
18. Argyle M. Bodily Communication / M. Argyle. – N. Y.: International Universities Press, Inc., 1977. – 403 p.
19. van Ek J. A., Trim L. M. Threshold / J. A. van Ek, L. M. Trim. – Council of Europe : Cambridge University Press, 1998. – 184 p.
20. Van Ek J. A., Trim L. M. Vantage / J. A. van Ek, L. M. Trim. – Council of Europe : Cambridge University Press, 2001. – 187 p.

Смоліна С. В.

НЕВЕРБАЛІКА В ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ

У статті розглянуто проблему врахування невербаліки в процесі формування міжкультурної компетентності. Проаналізовано невербальні засоби, визначені їх види, з якими доцільно знайомити учнів у процесі формування міжкультурної компетентності. Визначено компетентності, до складу яких необхідно включити оволодіння встановленими невербальними засобами спілкування.

Ключові слова: невербаліка, невербальні засоби, міжкультурна компетентність.

Смоліна С. В.

NONVERBAL MEANS IN THE PROCESS OF INTERCULTURAL COMPETENCE FORMATION

The article deals with the problem of integrating nonverbal means of communication into the process of intercultural competence formation. Nonverbal means and their types have been analyzed. Competences for nonverbal acquisition have been defined.

Key words: nonverbal, nonverbal means, intercultural competence.

Стаття надійшла до редакції 20.08.13